

Materiali didattici per lo studio del francese

2) Poesie - Testo con traduzione italiana

Pour faire le portrait d'un oiseau

Poème di Jacques Prévert (Neuilly-sur-Seine, 1900 Omonville-la-Petite, 1977),
inserito nel volume *Paroles* (1946). La lettura consigliata è quella di Jean-Marc Tennberg,
ascoltabile in <https://www.youtube.com/watch?v=E0dg9owJmYQ>.



Testo originale	Traduzione italiana
<i>Pour faire le portrait d'un oiseau</i>	<i>Per fare il ritratto di un uccello</i>
<p>Peindre d'abord une cage avec une porte ouverte peindre ensuite quelque chose de joli quelque chose de simple quelque chose de beau quelque chose d'utile pour l'oiseau</p> <p>Placer ensuite la toile contre un arbre dans un jardin dans un bois ou dans une forêt Se cacher derrière l'arbre sans rien dire sans bouger ...</p> <p>Parfois l'oiseau arrive vite mais il peut aussi bien mettre de longues années avant de se décider Ne pas se décourager attendre</p>	<p>Dipingere prima di tutto una gabbia con la porta aperta dipingere poi qualcosa di grazioso qualcosa di semplice qualcosa di bello qualcosa di utile per l'uccello</p> <p>Appoggiare in seguito la tela a un albero in un giardino in un bosco o in una foresta Nascondersi dietro l'albero senza dire nulla senza muoversi....</p> <p>A volte l'uccello arriva subito ma può anche metterci degli anni prima di decidersi Non scoraggiarsi aspettare</p>

attendre s'il le faut pendant des années
la vitesse ou la lenteur de l'arrivée de l'oiseau
n'ayant aucun rapport
avec la réussite du tableau

Quand l'oiseau arrive
s'il arrive
observer le plus profond silence
attendre que l'oiseau entre dans la cage
et quand il est entré
fermer doucement la porte avec le pinceau
puis
effacer un à un tous les barreaux
en ayant soin de ne toucher
aucune des plumes de l'oiseau

Faire ensuite le portrait de l'arbre
en choisissant la plus belle de ses branches
pour l'oiseau
peindre aussi le vert feuillage /
et la fraîcheur du vent
la poussière du soleil
et le bruit des bêtes de l'herbe /
dans la chaleur de l'été
et puis attendre que l'oiseau se décide à chanter
Si l'oiseau ne chante pas

aspettare se necessario per degli anni
la rapidità o la lentezza dell'arrivo dell'uccello
non avendo alcun rapporto
con la riuscita del quadro

Quando l'uccello arriva
se arriva
osservare il più profondo silenzio
aspettare che l'uccello entri nella gabbia
e quando è entrato
chiudere dolcemente la porta col pennello
poi
cancellare una a una tutte le sbarre
avendo cura di non toccare
nessuna piuma dell'uccello

Fare quindi il ritratto dell'albero
scegliendo il più bello dei suoi rami
per l'uccello
dipingere anche il verde fogliame /
e la frescura del vento
la polvere del sole
e il rumore delle bestie nell'erba /
nel caldo dell'estate
e poi aspettare che l'uccello si decida a cantare
Se l'uccello non canta

c'est mauvais signe
signe que le tableau est mauvais
mais s'il chante c'est bon signe
signe que vous pouvez signer

Alors vous arrachez tout doucement
une des plumes de l'oiseau
et vous écrivez votre nom
dans un coin du tableau.

è cattivo segno
segno che il quadro è malfatto
ma se canta è buon segno
segno che potete firmare

Allora strappate con dolcezza
una piuma dell'uccello
e scrivete il vostro nome
in un angolo del quadro.



Vista la bella amicizia che ci fu sempre tra Prévert e Picasso, i nostri collaboratori Alícia e Simone hanno offerto un'impeccabile traduzione di questa poesia in spagnolo: si veda il *Forum* in data 15 Aprile 2020.

Qualche massima di Jacques Prévert

Quand la vérité
n'est pas libre,
la liberté
n'est pas vraie.

Jacques Prévert

Jacques
Prévert
*

Je suis né sans le
demander et je vais
mourir sans le vouloir...
Alors laissez-moi vivre
ma vie à ma guise !!

Le charme d'un
homme n'est pas son
physique ou encore
son matériel. C'est
tout simplement
l'importance qu'il
donne à la femme
qu'il aime.

« Refuser d'aimer par
peur de souffrir, c'est
comme refuser de vivre
par peur de mourir. »